

E12 - You Fought Well

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

Tohru! We're here to escort you home.

[00:07] ---

Escort me home?

[00:21] ---

Toh--

[00:27] ---

My legs started running from
Kyo-kun without my mind's input.

[00:33] ---

How odd. This isn't right.
It's not what I planned...

[00:39] ---

When I saw him again, I was--

[00:43] ---

--supposed to smile.

[00:47] ---

To-Tohru?

[00:50] ---

I had a plan.

[00:56] ---

--He got dumped, huh?
--He got dumped.

[01:01] ---

You're crushing me here.

[01:08] ---

No, this is no good at all.

[01:12] ---

After I understood that everything's over,

[01:17] ---

that there's no role for me anymore...

[01:23] ---

"Soma General Hospital"

[01:26] ---

After that...

[01:28] ---

If you need anything else,
just say the word, okay?

[01:32] ---

I will, thank you!

[01:35] ---

Are you okay?

[01:36] ---

Of course! I'm fit as a fiddle!

[01:41] ---

Listen, about Kyo...

[01:45] ---

He's...

[01:51] ---

--I'm sorry!

--Stop--careful of your head!

[01:53] ---

I-Is everything all right at home?

[01:56] ---

Has a lot of laundry piled up?

[01:59] ---

What about cleaning?

[02:00] ---

--Have you run out of
spare toilet paper rolls? Or...

[02:04] ---

--My chest hurts.

--Have you run out of
spare toilet paper rolls? Or...

[02:07] ---

I'm disappointed in you.

[02:10] ---

It hurts. It hurts.

[02:13] ---

Just hearing his name
is like a knife to my chest.

[02:20] ---

I'm no good like this.

[02:23] ---

I have to get over it,
not just dwell on it forever.

[02:28] ---

Or I'll cause everyone trouble.

[02:33] ---

Even Kyo.

[02:35] ---

That's... not acceptable.

[02:41] ---

Smile... Smile...

[02:44] ---

Smile!

[02:46] ---

I decided I'd smile
the next time I saw him.

[02:54] ---

I even did some training...
but... it was a wasted effort.

[03:01] ---

I'm just no good.

[03:06] ---

I wasn't lying when
I told myself it was okay...

[03:12] ---

I decided it'd be okay
if I weren't by his side,

[03:17] ---

and I steeled myself, but...

[03:24] ---

I want to be at his side.
Not being able to makes me sad.

[03:32] ---

I'm sad!

[03:35] ---

P-Please, wait... a little while...

[03:40] ---

I can't control them well enough.

[03:44] ---

I'll be ready in a sec!

[03:46] ---

Stop! Stop, tears, stop!

[03:52] ---

I don't want to upset him.
I don't want him to hate me.

[03:57] ---

I don't want him...

[04:01] ---

...to be more disappointed in me.

[04:06] ---

I was completely selfish, wasn't I?

[04:11] ---

I just confessed my own sins,
said everything I wanted to say...

[04:17] ---

...and ignored your feelings.

[04:22] ---

And then I ran even though I knew
that sometimes in this world,

[04:27] ---

you never get the chance to see
someone again to apologize.

[04:33] ---

I thought I knew...

[04:37] ---

...but if I'm just gonna repeat history...

[04:40] ---

...it's no better than not knowing.

[04:46] ---

I'm sorry I made you cry.

[04:49] ---

I'm sorry I hurt you so much.

[04:53] ---

This is the last time.

[04:55] ---

I'm fine with that.

I don't need another one after this.

[05:00] ---

Will you give me one last chance?

[05:04] ---

I want to be with you.

[05:08] ---

If I'm going to keep living,
I want to do it with you.

[05:14] ---

You're the only one I want.

[05:16] ---

Because I love you.

[05:25] ---

D-Does that mean...

[05:29] ---

You'll let me stay by your side?

[05:36] ---

I-I can hold your hand, and be with you?

[05:45] ---

You're already holding it.

[05:52] ---

Even if it's been said dozens,
hundreds, thousands of times...

[05:57] ---

Even if the words are a worn-out cliché...

[06:01] ---

This really is...

[06:06] ---

...like a dream.

[06:14] ---

Kyo-kun.

[06:20] ---

Just so you know,
that was our second kiss.

[06:24] ---

Huh?! Wha... Wh-When did...?!

[06:26] ---

Figures she doesn't remember.

[06:29] ---

Remember it on your own, okay?

[06:32] ---

Or else I'll be lonely, you know?

[06:35] ---

Okay!

[06:40] ---

Can I... hug you?

[06:44] ---

I know I'll stop being human, but...

[06:49] ---

And being together means sometimes
you'll suffer because of my weird body--

[06:55] ---

Kyo-kun.

[06:58] ---

Don't you know?

[07:01] ---

I...

[07:04] ---

...love you, Kyo-kun.

[07:07] ---

I love you.

[07:10] ---

This love is totally invincible.

[07:18] ---

Oh.

[07:20] ---

In that case... maybe I'm invincible, too?

[07:25] ---

Nothing to be afraid of now, huh?

[07:30] ---

Not if you're here.

[07:58] ---

Goodbye.

[08:02] ---

I was jealous of you,
is what it boils down to.

[08:09] ---

Because you're so pure and pretty
compared to me.

[08:16] ---

I'm not, though.

[08:20] ---

Please don't sort people into categories
based on things like that,

[08:25] ---

and use them to keep your distance.

[08:29] ---

If you think I'm pure,
then so are you, Akito-san.

[08:38] ---

When you sobbed that
you were lonely and scared,

[08:42] ---

you were so innocent and pure,
it was heartbreaking.

[08:47] ---

I'm someone who is trying
to destroy the world you want.

[08:54] ---

Whether it's "right" or "wrong"
doesn't matter--

[09:00] ---

It doesn't change the fact
that I'm hurting you a lot.

[09:06] ---

But...

[09:08] ---

But I'd still like to keep
being your friend, Akito-san.

[09:17] ---

I'd like you to be my friend.

[09:25] ---

You're so persistent.

[09:33] ---

There'll be...

[09:39] ---

There'll be time enough later to believe
in "new meetings" and "beginnings," right?

[09:49] ---

Once upon a time,
a certain person lived on a mountain.

[09:55] ---

They had been alone
for a very, very long time.

[10:01] ---

They knew that many people lived
at the foot of the mountain.

[10:07] ---

But they were alone.

[10:11] ---

They knew that their vast power,
long life, and vast memory

[10:19] ---

made them different from other people.

[10:23] ---

They were afraid of people.

[10:28] ---

They were afraid of being hurt.

[10:33] ---

They were afraid of themselves,

[10:36] ---

for having such great power
yet being so different from the crowd.

[10:42] ---

And then one day, a cat came to visit.

[10:49] ---

They were bewildered
at their sudden visitor,

[10:53] ---

but the cat bowed its head
respectfully and said,

[10:57] ---

"I have been observing you for some time.

[11:01] ---

You are a deeply mysterious personage.
I cannot help feeling drawn to you.

[11:08] ---

I am a mere stray cat, but I pray
you will let me be by your side.

[11:15] ---

Please, o God."

[11:19] ---

The cat was faithful to its words,
and never left the person's side.

[11:27] ---

Not even for a moment.

[11:31] ---

This made God very happy,

and so God had an idea:

[11:37] ---

"Perhaps those who are
also 'different from humans'

[11:41] ---

would be willing to be my friends.

[11:45] ---

Perhaps I could hold
an enjoyable banquet

[11:49] ---

with those who understand my feelings."

[11:53] ---

God wrote many, many invitations.

[11:59] ---

God sent them all.

[12:03] ---

And in response,
12 creatures came to see God.

[12:10] ---

After that, God and the 13 animals

[12:14] ---

held a banquet every moonlit night.

[12:19] ---

They sang and danced.
God laughed aloud for the first time.

[12:26] ---

The moon quietly watched over the banquets
shared by those who are different.

[12:33] ---

But one night, the cat collapsed.

[12:39] ---

Its life span was running out.
There was nothing to be done.

[12:45] ---

They all cried.

[12:48] ---

They all knew:

[12:53] ---

Everyone would eventually die,
and the banquets would end.

[13:00] ---

No matter how fun they were,
or how dazzlingly precious they felt,

[13:05] ---

one day, they'd...

[13:08] ---

God chanted a spell and traced

a circle around a saké cup.

[13:15] ---

They fed the dying cat a sip
as they said to the others,

[13:22] ---

"Here and now, I shall make
the bonds between us eternal.

[13:28] ---

Even after we die, we shall remain
connected through eternal bonds.

[13:36] ---

No matter how many times
we die and are reborn,

[13:42] ---

we'll hold banquets just like this."

[13:46] ---

"We shall stay unchanging
for eternity, friends forever."

[13:54] ---

Everyone nodded firmly, and then the rat
sipped first from the oath cup,

[14:00] ---

followed by the ox, the tiger,
the rabbit, and the rest in order.

[14:10] ---

As the final animal,
the boar, finished drinking...

[14:14] ---

...the cat feebly wept.

[14:19] ---

"God, o God, why did you
make me drink that?"

[14:25] ---

I don't need or want eternity."

[14:32] ---

Those words were shocking.

[14:36] ---

God and the other animals
interpreted them as a rejection.

[14:42] ---

They all grew sad.
They all rebuked and admonished the cat.

[14:50] ---

Still, the cat said,

[14:53] ---

"God, o God, let us accept that
things end, even when that scares us.

[15:00] ---

Let us accept mortality,
even when it makes us lonely."

[15:06] ---

"God, I was fortunate to be with you
for even a moment."

[15:14] ---

"If we are able to meet again
after our deaths and rebirths,

[15:19] ---

then I want to meet a you
who smiles not only in the moonlight,

[15:26] ---

but in the light of the sun, too.

[15:30] ---

Next time, I want to meet a you
who smiles not only with us,

[15:36] ---

but among humans, too."

[15:40] ---

With a final flick of its tail,
the cat fell down and died.

[15:47] ---

But no one paid the cat any mind now.

[15:52] ---

They were too preoccupied with
the feeling that it had betrayed them.

[15:58] ---

After a while, the other animals
began to die one by one.

[16:04] ---

When the dragon died,
God was all alone once more.

[16:13] ---

And then, at long last,
God's death came as well.

[16:21] ---

But God was not afraid,

[16:25] ---

because the promise they had made
gave God strength.

[16:31] ---

"I'll hold another banquet."

[16:34] ---

"I'll hold banquet after
banquet, forever unchanging..."

[16:41] ---

"I may be lonely right now,
[16:47] ---
but everyone is waiting for me
on the other side of that promise."
[16:54] ---
That was in the long-distant past...
[16:58] ---
The original memory,
forgotten by everyone.
[17:04] ---
The original promise.
[17:08] ---
It's all right now...
[17:12] ---
...isn't it, Father?
[17:17] ---
It's okay for me to stop
being special or a god,
[17:22] ---
and become just me, isn't it?
[17:27] ---
For me to start "my" life?
[17:32] ---
I... I'm...
[17:36] ---
...hurt, and scared...
[17:41] ---
...and I don't really have
any good points, but...
[17:46] ---
Goodbye.
[17:51] ---
Mine.
[17:53] ---
Mine...
[17:55] ---
Here I am! What's up?
[17:58] ---
You want more tea? What kind do you want?
[18:01] ---
Wait a little longer
for lunch though, okay?
[18:09] ---
Manager?
[18:12] ---
Mine...
[18:14] ---

I was born to love you.

[18:21] ---

I can finally say that.

[18:27] ---

Goodbye, everyone.

[18:31] ---

Wh-What's wrong?!

[18:33] ---

Ritsu, are you all right? Are you hurt?!

[18:38] ---

Goodbyes make us lonely.

[18:42] ---

Very lonely.

[18:47] ---

They say "partings begin new meetings,"

[18:51] ---

and "beginnings happen
because of endings."

[18:56] ---

Clichés like that...

[19:01] ---

It's lonelier than you'd think, huh?

[19:08] ---

I don't want to hear them right now.

[19:13] ---

Please, cry with me.

[19:17] ---

If there's nothing we can do about this,

[19:22] ---

then for now,
I just want you to cry with me.

[19:28] ---

A full-body wail.

[19:31] ---

Venting all our feelings.

[19:36] ---

We lost what we had,
and there are no guarantees...

[19:43] ---

Cry for the terror of
living in this world again.

[19:49] ---

Huh. So this is what it feels like.

[19:55] ---

Clinging to a tiny speck of hope...

[19:59] ---

I want you to at least...

[20:02] ---

...cry, and cry, and cry with me.

[20:08] ---

Like we cried when we were
first born into this world.

[20:16] ---

Goodbye.

[20:19] ---

Goodbye.

[20:22] ---

Goodbye.

[20:31] ---

Goodbye.

[22:08] ---

When did they become a "curse"?

[22:13] ---

When did they become a "burden"?

[22:18] ---

Those were happy days.

[22:22] ---

We didn't want to part.

[22:26] ---

Surely there was love there, and yet...

[22:32] ---

Time passed, people changed, and they
became simply a source of suffering.

[22:40] ---

I'm sorry.

[22:43] ---

I'm so sorry.

[22:47] ---

But...

[22:49] ---

...even after the promise wore thin
and lost its original shape,

[22:56] ---

you all carried it with you.

[23:00] ---

So what I want to tell you most...

[23:06] ---

...is thank you.

[23:09] ---

Thank you.

[23:12] ---

"Soma"

[23:12] ---

That was in the long-distant past...

[23:16] ---

The original memory,
forgotten by everyone.

[23:31] ---

It would be a long, long time before
the cat's words finally came true.

[23:44] ---

"You Fought Well"

[23:46] ---

You fought well.

[23:50] ---

[23:52] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:32:03 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:32:04 UTC by whimsee